

7. Николчина, М. Власть и ее ужасы: полилог Юлии Кристевой / М. Николчина // Кристева Ю. Силы ужаса: эссе об отвращении.— СПб., 2003.— С. 5–24.

8. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин.— М., 2005.

9. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова.— М., 2000.

А. О. Долгова

Минск, Белорусский государственный университет

Лингвокультурологические особенности английского юмора и трудности его перевода (на примере шуток и анекдотов)

«Современный британец — это тот, кто отправляется после работы на своем немецком автомобиле в ирландский паб, чтобы пропустить пинту-другую бельгийского пива. Потом, добравшись до дома, съедает за ужином индийское карри или турецкий кебаб, заваливается на шведский диван и смотрит американское шоу по японскому телевизору. Но при этом с подозрением относится ко всему иностранному!»

З. Налбандян «Чаепитие у королевы» [5]

Национальные особенности английского юмора. Каждая национальная культура есть результат проявленной деятельности национального менталитета, так как национальная культура не существует вне национального менталитета. Все это находит свое отражение в лексике языка, и поэтому менталитет составляет часть народной культуры. Таким образом, говоря о менталитете той или иной нации, народа, мы затрагиваем сложную, многоаспектную совокупность механизмов и способов действия, тесно связанных с многовековой культурой народа, ее обретенными и закрепленными способами реагирования на изменения внешнего мира, определяющими поведение нации.

Специфика английского юмора обусловлена английским менталитетом, традициями англичан, их историей, культурой, восприятием окружающей действительности, отношением к себе и другим нациям. Всем известны стереотипы об англичанах: англичане консервативны, сдержаны в эмоциях, хладнокровны, тщеславны

и высокомерны, но при этом воспитанны, дружелюбны и учтивы, чтят свои традиции, любят свой дом, королевскую семью и домашних животных [3]. Считается, что англичане имеют специфическое чувство юмора, не всегда понятное другим нациям. Одна из главных характеристик — это использование иронии и сарказма. Именно их шутки часто называют *dry sence of humour*. Англичане смеются над всем, начиная с самих себя, затрагивая другие нации, и заканчивая членами королевской семьи и правительством.

Актуальность исследования особенностей перевода английских анекдотов. Данная работа посвящена изучению особенностей английского юмора и трудностей, возникающих у переводчиков при передаче английского юмора на русский язык. Многие ученые и переводчики подчеркивают трудность и иногда даже невозможность передачи иноязычного юмора с одного языка на другой, что обусловлено как наличием стилистических приемов (оксюморона, каламбура, игры слов), так и культурно-национальными особенностями (В. Виноградов, С. Кузьмин, С. Влахов и С. Флорин и др.). Данная проблематика требует более тщательного изучения, поэтому **актуальность** данной работы не вызывает сомнения.

В последние годы анекдот как специфический юмористический литературно-фольклорный жанр привлекает внимание некоторых исследователей (Е. Шмелев, А. Шмелева, Е. Александрова и др.). Тем не менее, отметим недостаточную изученность как русского, так и английского анекдота как явления. Нам известны единичные работы, в которых рассматриваются трудности переводов анекдотов с одного языка на другой (А. Архипова, Т. Тарасенко). Недостаточная изученность данной лингвистической и переводческой проблемы обусловила выбор нами жанра анекдота в качестве юмористического текста.

Целью данной работы является изучение особенностей перевода английского юмора в лингвокультурологическом аспекте. **Объектом** нашего исследования является английский анекдот, **предметом** — лингвокультурологические особенности перевода английского анекдота на русский язык. **Материал** исследования (55 ед.) составили английские шутки и анекдоты, отобранные методом случайной выборки из интернет-источников. **Гипотезой** исследования явилось предположение о том, что английский анекдот как своеобразный юмористический жанр обладает лин-

гвокультурологическими особенностями, затрудняющими его адекватный перевод на русский язык.

Трудности передачи национального юмора. Перевод юмористических текстов по праву считался переводчиками одной из самых трудных задач среди всех видов перевода. Причин множество: сложность передачи образов, оттенков, сложность сохранения яркости текста, особенности национального колорита, юмор, шутки, основанные на каламбуре, игре слов, большая роль интуитивности при переводе юмора. Таким образом, перевод юмористических текстов становится для переводчика настоящим испытанием его профессионализма (В. Виноградов, С. Кузьмин). Тем не менее, по мнению ряда переводчиков-профессионалов (Н. Любимова, Н. Галь и др.), непередаваемой игры слов практически не существует, ничего непередаваемого в мире нет. Именно поиск наиболее оригинальных, адекватных способов перевода для работы с английским юмором и определяет успех.

Исследователь английского анекдота А. Карасик провел эксперимент, в котором респонденты (россияне) проявили следующую реакцию на юмористические инокультурные тексты: 1) полное непонимание смысла (вследствие игры слов, отсутствия соответствующих предметов или реалий в данной культуре (лакун) либо отсутствия знаний о принятых нормах поведения в чужой культуре); 2) частичное понимание смысла (без понимания юмора) вследствие осознаваемого большого разрыва между обыденной реальностью в Англии и России [4].

Понимание и перевод всякого анекдота требует, по мысли В. Санникова, знаний лингвистического, металингвистического и психолингвистического характера [8]. Каламбур как оборот речи является частью многих английских анекдотов. Не все каламбуры точно и четко переводятся с одного языка на другой. Часто переводчик либо изменяет содержание, но сохраняет игру слов и юмористический эффект, либо теряет игру слов и комический эффект, сохраняя содержание.

Лингвокультурологические трудности перевода английских шуток и анекдотов. Английский анекдот, как и любой другой, можно не понять из-за незнания культурных особенностей или менталитета Великобритании.

В нашем материале можно выделить следующие основные культурологические тематические группы, вызывающие трудно-

сти при переводе английских шуток на русский язык: **1) межнациональные различия; 2) лингвокультурологические реалии; 3) имена собственные.**

Англичане часто шутят над ирландцами, шотландцами и американцами, подчеркивая тем самым **межнациональные различия** и национальные стереотипы. Для понимания таких анекдотов, даже если они и не вызывают языковых трудностей при переводе, необходимы знания о стереотипах данных наций.

Однажды шотландец, англичанин и Клаудия Шиффер ехали в одном купе в поезде через Уэльс. Внезапно поезд заехал в туннель, и купе погрузилось в полную темноту. Затем послышался звук поцелуя и очень громкий звук пощечины. Когда поезд выехал из туннеля, Клаудия Шиффер и шотландец сидели как ни в чем ни бывало, а англичанин держал руку у своего лица, так как ему дали пощечину. Англичанин думал: «Этот шотландец, должно быть, поцеловал Клаудию Шиффер, а она перепутала и дала пощечину мне». Клаудия Шиффер думала: «Этот англичанин, наверное, пытался поцеловать меня, а в действительности поцеловал шотландца и получил за это пощечину». А шотландец думал: «Это здорово. В следующий раз, когда поезд пойдет через туннель, я опять произведу звук поцелуя и дам пощечину этому английскому...».

В этом анекдоте обыгрывается противостояние англичан и шотландцев, их недолюбивание друг друга [7].

Бытует также мнение, что шотландцы бедны и скупы, что подчеркивается в приведенном ниже анекдоте:

На аукционе в Манчестере богатый американец заявил, что потерял свой кошелек с 10 000 фунтов стерлингов и предложил награду в 100 фунтов стерлингов тому, кто его найдет. Из глубины зала раздался голос шотландца: «Я дам 150 фунтов».

К **лингвокультурологическим реалиям** отнесем как языковые особенности отдельной нации, так и культурные реалии конкретной страны. В качестве языкового своеобразия в английских анекдотах могут быть представлены шотландские слова и даже выражения. Приведем примеры.

*A Scottish farmer was in his field digging up his **tatties** (A Scots word for potatoes). An American farmer looked over the fence and said «In Texas we grow potatoes 5 times larger than that!» The Scotsman replied «Ah, but we just grow them for our own mouths!» — Шотландский фермер на своем поле выкапывал картошку. Американский фермер за-*

глянул через ограду и сказал: «В Техасе мы выращиваем картошку в 5 раз больше, чем эта!». Шотландец ответил: «А, да мы просто растим ее под свои собственные рты!»

An Englishman, roused by a Scot's scorn of his race, protested that he was born an Englishman and hoped to die an Englishman. "Man," scoffed the Scot, «**hiv ye nae ambeetion (Have you any ambition)?**» — Англичанин, раздраженный насмешками шотландца над своим народом, заявляет, что он родился англичанином и надеется умереть англичанином. «Человек, — съехидничал шотландец, — неужели у тебя нет никаких амбиций?»

К сожалению, при переводе эти шотландские фразы теряются и даже комментарии переводчика о том, что в оригинальном анекдоте присутствует своеобразное произношение или лексика шотландцев, не представляются нам уместным и целесообразным при передаче анекдота, т.е. некоторые переводческие потери в данных примерах очевидны.

Культурные реалии, часто встречающиеся в английских анекдотах, иногда легко переводятся на русский язык и не нуждаются в пояснениях: например, паб¹, пинта², пиво Гиннесс³. Или все же нуждаются?

Однажды англичанин, шотландец и ирландец отправились вместе в паб. Каждый из них купил пинту Гиннеса (сорт пива). Как только они собрались насладиться своим густым напитком, три мухи приземлились в каждую из их пинт и погрузились в густую пену. Англичанин отодвинул свое пиво с отвращением. Шотландец

¹ Паб (англ. Pub — сокращение от Public house, буквально «публичный дом» в значении места сбора населения) — заведение, в котором продаются алкогольные напитки для распития внутри или вне данного помещения. Традиционно существуют в Великобритании и Ирландии и являются важным социокультурным элементом этих стран [2].

² Пинта — единица объема в английской системе мер. Используется, в основном, в США, Великобритании, Ирландии. 1 английская пинта = 0,57 литра [2].

³ «Гиннесс» (англ. Guinness) — пивной бренд, принадлежащий компании Diageo (со штаб-квартирой в Лондоне), изначально относившийся к ирландской компании Arthur Guinness Son & Co, основанной в 1759 г. пивоваром Артуром Гиннесом (Arthur Guinness). Пиво «Гиннесс» — самое известное и потребляемое ирландское пиво, ставшее легендой Ирландии и символом дня св. Патрика [2].

выудил муху из своего пива и продолжал пить, как ни в чем не бывало. Ирландец тоже достал муху из своего напитка и, держа ее над пивом, стал орать: «Выплюнь, выплюнь, ты ...».

Как видно из примера, при передаче анекдота переводчик делает только небольшой комментарий в скобках о том, что Гиннесс — это сорт пива. В целом, отметим, что незнание этих культурных реалий не будет существенно препятствовать пониманию анекдота. Кроме этого, здесь отчетливо обыгрывается стереотип о жадности ирландцев.

В следующем английском анекдоте присутствуют сразу несколько культурных реалий — название праздника и трилистник, а также игра слов.

— *Why do people wear shamrocks on St. Patrick's Day? — Regular rocks are too heavy* — досл. *Почему люди надевают на одежду трилистник в день Святого Патрика?* — *Потому что обычные камни очень тяжелые.*

Для понимания этого анекдота необходимо не только знание культурологических реалий, но и английского языка (игра слов: shamrocks — трилистник; sham — поддельный; rocks — камни). Дословный перевод анекдота лишает его игры слов и соответственно юмористического эффекта.

Имена собственные, часто встречающиеся в английских анекдотах, можно разделить на личные имена и названия городов, достопримечательностей и т.п.

В английских анекдотах представлены такие личные имена, как John, Alfred, George, Willi, Nora, Tommy, Nick, Peter и др. **Самыми популярными именами** в XVIII веке в Англии были следующие мужские имена — John, William и Thomas, в XIX в. — John, William и James.

— *What brought you to the city, Johnny? — I came to see the sights, so I decided to call on you at first, uncle.* — *Что привело тебя в город, Джони? — Я приехал осмотреть достопримечательности и решил в первую очередь повидать тебя, дядя.*

Данный анекдот напоминает наши анекдоты про Вовочку.

¹ День святого Патрика (ирл. Lá 'le Pádraig или Lá Fhéile Pádraig) — культурный и религиозный праздник, который отмечается ежегодно 17 марта, в день смерти небесного покровителя Ирландии святого Патрика (ок. 385–461 н. э.). Торжества в день святого Патрика обычно включают парады и фестивали, исполнение танцев кейли и ношение зеленой одежды или трилистников [2].

При переводе личные имена транскрибируются или транслируются. Анекдоты с личными именами являются несомненно национально-специфичными, но не вызывают особых трудностей при переводе, в отличие от других названий. Например:

— *One of my relatives died at Waterloo. — Really? Which platform?*

— *Один из моих родственников умер на Ватерлоо. — Действительно? И на какой платформе?*

Здесь, несомненно, необходим переводческий комментарий о том, что Ватерлоо — не только место битвы, в которой Наполеон потерпел поражение от англичан, но и название вокзала в Лондоне. А то обстоятельство, что поезда из Парижа должны прибывать на вокзал, названный по имени места, где Наполеон потерпел самое сокрушительное из всех своих поражений, можно отнести на счет характерных особенностей английского юмора.

Таким образом, наличие в английских анекдотах культурологических реалий по-разному сказывается на возможностях передачи анекдота на русский язык. Если культурологические реалии являются достаточно известными носителям русского языка (паб, пинта, некоторые имена собственные и т.п.), то перевод и понимание анекдота не представляет трудностей. В некоторых случаях необходим переводческий комментарий. Есть анекдоты, при передаче которых на русский язык неизбежны переводческие потери, и даже при наличии переводческого комментария теряется вся «соль» анекдота, т.к. весь юмористический эффект основан на знании культурологической информации и/или игре слов.

Литература

1. Анекдоты на английском с переводом [Электронный ресурс] // A-Z English.ru.— Режим доступа : <http://azenglish.ru/anekdotyi-na-angliyskom-s-perevodom>.
2. Википедия: Свободная энциклопедия [Электронный ресурс].— Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org>.
3. Данилова, О. А. Стереотипы об англичанах / О. А. Данилова, В. В. Черняев // Язык. Культура. Общество: Межкультурная коммуникация в современном обществе : материалы III Междунар. науч. конф. Самарск, 16 нояб. 2012 г.— Вып. 4.— 2012.— С. 112–116.
4. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора / А. В. Карасик // Дисс. на соиск. степ. канд. филол. наук.— Волгоград, 2001.

5. Налдандян, З. Чаепитие у королевы. В начале XXI века в Британии / З. Налдандян.— М., СПб, Киев, 2007.

6. Наш старый приятель английский юмор [Электронный ресурс] // HomeEnglish.— Режим доступа : <http://www.homeenglish.ru/ArticlesNash.htm>.

7. Рамзи, А. Ненавидят ли шотландцы англичан? [Электронный ресурс] / А. Рамзи // InoСМИ.ru: Группа сайтов РИА новости.— 07.10.2013.— Режим доступа : <http://inosmi.ru/world/20131007/213629901.html>.

8. Санников, В. З. Каламбур как семантический феномен / В. З. Санников // Вопросы языкознания.— № 3.— 1995.— С. 57–62.

А. В. Дубровский

Минск, Белорусский государственный университет

Современные русские переводы Библии: семантико-стилистический анализ

Совсем скоро христианский мир будет отмечать знаменательный юбилей — пятисотлетие Реформации. При этом восточнославянские народы должны вспомнить о том, что 2017 год станет годом двойного юбилея, ведь в 1517 году в Праге начинает издательскую деятельность белорусский и восточнославянский первопечатник и переводчик Библии Франциск Скорина. Для белорусов эта фигура стала культовой, что неудивительно: появление национального перевода Библии — событие, которое переоценить невозможно. Приближающийся двойной юбилей заставляет обратить особенно пристальное внимание как на саму проблему библейских переводов на восточнославянские языки, так и на те достижения, которые имеются в современной практике перевода Священного Писания.

Среди этих достижений, несомненно, должны быть названы два громких проекта, реализованных в последние годы,— перевод Российского библейского общества и «Заокский перевод» (то есть перевод, выполненный Институтом перевода Библии при Заокской духовной академии). Остановимся на таком вопросе, как соответствие названных переводов гипотетическим (и вполне реальным) читательским ожиданиям, в том числе в контексте семантико-стилистического анализа итогового текста.

Читательские ожидания по отношению к появляющимся современным переводам Библии лежат, как нам представляется, как